

PILAR GONZÁLEZ CASADO

INTRODUCCIÓN A LA
LITERATURA ÁRABE
CRISTIANA

EDICIONES SÍGUEME
SALAMANCA
2017

© Ediciones Sígueme S.A.U., 2017
C/ García Tejado, 23-27 - E-37007 Salamanca / España
Tel.: (+34) 923 218 203 - Fax: (+34) 923 270 563
ediciones@sigueme.es
www.sigueme.es

ISBN: 978-84-301-1979-0
Depósito legal: S. 360-2017
Impreso en España / Unión Europea
Imprenta Kadmos, Salamanca

CONTENIDO

<i>Prólogo</i>	9
1. Literatura árabe cristiana	13
2. El islam	28
3. Los árabes cristianos	57
4. Literatura bíblica: las traducciones del Antiguo y del Nuevo Testamento	70
5. Literatura parabíblica: literatura apócrifa	85
6. La primera respuesta al islam: los apocalipsis sobre el sentido de la conquista islámica	99
7. Literatura hagiográfica: las vidas y las pasiones de los mártires árabes	119
8. Polémicas y apologías: la literatura sobre los encuentros interreligiosos en el islam medieval	137
9. Los primeros pasos de la literatura dogmática	155
10. La primera generación de intelectuales cristianos árabes	181
11. La segunda generación de intelectuales cristianos árabes	215
12. El final de la época de esplendor de la Bagdad abasí: el movimiento de traducción de la sabiduría griega al árabe y los continuadores más sobresalientes de las generacio- nes anteriores	235
13. La literatura copta en árabe	267
14. Literatura árabe cristiana en al-Ándalus	291
15. La época de la Decadencia y el Renacimiento árabes	305
<i>Cronología, bibliografía e índices</i>	337

PRÓLOGO

La obra que el lector tiene entre sus manos quiere servir de introducción al vasto campo de la literatura cristiana escrita en árabe, un ámbito del patrimonio literario universal que procede de Oriente y que, por lo general, resulta bastante desconocido.

La literatura árabe cristiana aparece con el islam y llega hasta nuestros días. Está integrada por manifestaciones literarias de índole muy diversa, fruto de la actividad de los cristianos de Oriente Medio, los cuales adoptaron también como suya la lengua del Corán.

Los géneros literarios son muy variados: desde el uso de la apologética y de la forma polemista, hasta tratados dogmáticos, diálogos interreligiosos entre cristianos y musulmanes o intercambios epistolares. Con ello se pretende redefinir la identidad cristiana ante el empuje de la nueva religión nacida en la península arábiga. Otros géneros utilizados, que conectan con tradiciones cristianas anteriores, se relacionan con la traducción y reelaboración de obras originales de otros ámbitos lingüísticos que ya contaban con un recorrido de varios siglos entre los cristianos orientales. En esa línea destaca la traducción de la Sagrada Escritura al árabe, además de buena parte de la filosofía y la sabiduría griegas. También se versionan y reelaboran obras hagiográficas, históricas, litúrgicas y canónicas pertenecientes a las diferentes confesiones (melquita, jacobita, nestoriana y copta) del cristianismo, que en árabe se insertan desde el siglo VII en el marco de la sociedad islámica.

Sobre muchos de estos aspectos busca decir una palabra, con rigor académico, esta *Introducción*, que al mismo tiempo

quiere acercar el tesoro de la literatura árabe cristiana a todos aquellos lectores interesados en el mundo del arabismo o en la historia del cristianismo árabe.

Cada capítulo comienza exponiendo las características generales de los movimientos literarios y el contexto histórico, social y confesional de sus autores más destacados, sin olvidarse nunca de ofrecer una muestra de las principales obras a través de una selección de sus textos más representativos.

Aunque la literatura árabe cristiana abarca un arco cronológico muy extenso, nos hemos centrado en su Edad de Oro, período que se extiende entre los siglos IX al XIII, por ser el que marcó su identidad; ello no obsta para que también se esbochen las líneas básicas de su trayectoria moderna y contemporánea. Por lo que se refiere a las áreas geográficas, hemos centrado la investigación en las manifestaciones literarias procedentes de las zonas más significativas: Irak, Egipto, Líbano, Siria, Israel, Palestina y Jordania, sin descuidar las principales manifestaciones de esta literatura cristiana en al-Ándalus.

Para no abrumar al lector que desconozca la lengua árabe con términos que podrían resultarle ininteligibles, hemos transcrito los estrictamente necesarios y hemos explicado su significado.

Con el fin de facilitar la lectura en castellano de los títulos de las obras literarias, hemos transcrito al final del libro, en el índice específico, los títulos en árabe. También nos ha parecido oportuno presentar un índice de autores, en el que el lector familiarizado con esta literatura podrá localizar a los más destacados. Asimismo ofrecemos un cuadro cronológico que facilite la ubicación de los movimientos literarios en su contexto histórico. Cierra la obra una amplia bibliografía que testimonia los textos consultados para elaborar la presente *Introducción* y que puede ser útil a quienes deseen profundizar en alguno de los autores o de las obras referidas.

Como decíamos al principio, este libro ha nacido con la única pretensión de promover el conocimiento y difundir el patrimonio literario de los cristianos árabes. Este patrimonio es

además prueba y testimonio de la tradición cristiana oriental vigente en nuestros días, forma parte por méritos propios de la literatura universal y prolonga sus efectos enriquecedores en el mundo actual.

No podemos olvidar que el reto al que respondieron aquellos cristianos para salvaguardar su identidad sigue presente hoy. Y aunque la presencia cristiana en Oriente Medio ha disminuido llamativamente en las últimas décadas, la literatura cristiana escrita en árabe sigue siendo un valioso testimonio de la presencia ininterrumpida del cristianismo en la casa del islam a lo largo de catorce siglos y plantea un verdadero desafío al lector actual.

Por último, es necesario precisar que esta obra es fruto de la investigación previa para impartir las clases de literatura árabe cristiana y de lengua árabe en la Universidad Eclesiástica San Dámaso desde el curso 2012-2013. Por ello, también se ha nutrido de las aportaciones de los alumnos a cuya labor se debe la traducción de los pasajes de algunos textos. Es de justicia terminar este Prólogo agradeciéndoles sinceramente su colaboración, que también ha hecho posible este libro.

ÍNDICE GENERAL

<i>Prólogo</i>	9
1. LITERATURA ÁRABE CRISTIANA	13
1. Literatura árabe y literatura árabe cristiana	13
2. Breve historia de la investigación sobre literatura árabe cristiana	16
3. Criterios para presentar el corpus árabe cristiano	22
2. EL ISLAM	28
1. Mahoma, profeta del islam	28
2. Las fuentes de la fe: el Corán, los hadices y la <i>sunna</i> ...	37
3. La <i>šarī'a</i> y los cinco pilares del islam	44
4. Desde la muerte de Mahoma hasta nuestros días: el is- lam sunita, el chiita y las respuestas a la modernidad ...	47
3. LOS ÁRABES CRISTIANOS	57
1. Difusión y división del cristianismo en Oriente	57
2. Desde el surgimiento del islam hasta nuestros días	61
3. La lengua árabe cristiana	69
4. LITERATURA BÍBLICA: LAS TRADUCCIONES DEL ANTIGUO Y DEL NUEVO TESTAMENTO	70
1. Traducir el Nuevo Testamento al árabe	70
2. Traducir el Antiguo Testamento al árabe	76
3. Reevangelizar Oriente Medio: las Biblias completas ...	78
4. La traducción de la Sagrada Escritura cristiana y la ara- bización del Oriente	82
5. LITERATURA PARABÍBLICA: LITERATURA APÓCRIFA EN ÁRABE	85
1. El término <i>apócrifo</i> y la clasificación de esta literatura ..	85
2. Relatos apócrifos árabes del Antiguo Testamento	86

3. Relatos apócrifos árabes del Nuevo Testamento	90
4. Apócrifos musulmanes	94
6. LA PRIMERA RESPUESTA AL ISLAM: LOS APOCALIPSIS SOBRE EL SENTIDO DE LA CONQUISTA ISLÁMICA	99
1. Literatura apocalíptica: claves históricas y teológicas ...	99
2. Origen y desarrollo de este género en árabe	102
3. La expansión musulmana, castigo divino	105
1. El apocalipsis del pseudo-Atanasio	105
2. La carta de Pisentio, obispo de Qeft, a sus fieles	107
3. El apocalipsis de Samuel, superior del monasterio de Qalamún	109
4. La historia del monje Bahīra, o de cómo predijo el futuro de Mahoma	111
7. LITERATURA HAGIOGRÁFICA: LAS VIDAS Y LAS PASIONES DE LOS MÁRTIRES ÁRABES	119
1. La hagiografía: literatura cristiana clásica en árabe	119
2. La conquista de Jerusalén y la construcción de la Cúpula de la Roca	122
3. Mártires cristianos en el islam	127
8. POLÉMICAS Y APOLOGÍAS: LA LITERATURA SOBRE LOS ENCUENTROS INTERRELIGIOSOS EN EL ISLAM MEDIEVAL	137
1. El «maÿlis», a caballo entre la tradición cristiana más pura y la innovación árabe	137
2. El diálogo del patriarca Timoteo con el califa al-Mahdī	139
3. Los principales diálogos en árabe	141
4. ¿Quién debate con quién?	152
9. LOS PRIMEROS PASOS DE LA LITERATURA DOGMÁTICA	155
1. Un maestro griego: Juan Damasceno	155
2. Un maestro siríaco: Teodoro bar Kônî	164
3. En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, un solo Dios clemente y misericordioso	168
4. El credo expresado en árabe por primera vez	174
5. Patrología, hagiografía, cánones y liturgia	177

10. LA PRIMERA GENERACIÓN DE INTELLECTUALES CRISTIANOS ÁRABES	181
1. El apogeo de la literatura árabe cristiana	181
2. Teodoro Abū Qurra	184
3. Ḥabīb ibn Jidma Abū Rā'ita	192
4. 'Ammār al-Baṣrī	200
11. LA SEGUNDA GENERACIÓN DE INTELLECTUALES CRISTIANOS ÁRABES	215
1. Yahyà b. 'Adī: el teólogo filósofo o el filósofo teólogo ..	216
2. Elías de Nísibe	226
3. Pablo de Antioquía	232
12. EL FINAL DE LA ÉPOCA DE ESPLENDOR DE LA BAGDAD ABA- SÍ: EL MOVIMIENTO DE TRADUCCIÓN DE LA SABIDURÍA GRIEGA AL ÁRABE Y LOS CONTINUADORES MÁS SOBRESALIENTES DE LAS GENERACIONES ANTERIORES	235
1. El movimiento de traducción de la sabiduría griega al árabe: origen y características	235
2. Ḥunayn ibn Ishāq: traductor y antecesor de Yahyà b. 'Adī	242
3. La correspondencia entre 'Abd al-Masīḥ ibn Ishāq al- Kindī y 'Abd Allāh ibn Ismā'il al-Hāšimī, y el <i>Comen- tario al Génesis</i> de Ibnal-Ṭayyib	252
4. Sulaymān al-Gāzī, poeta cristiano	260
13. LA LITERATURA COPTA EN ÁRABE	267
1. El Egipto copto-árabe	267
2. Los iniciadores de la literatura cristiana en árabe en Egipto: Sa'īd b. Beṭrīq y Severus ibn al-Muqaffa'	270
3. El buque insignia de los hermanos Al-'Assāl: Mu'taman Abū Ishāq Ibrāhim Ibn al-'Assāl (m. ca. 1275-1300)	279
4. Nušū' al-Jilāfa Abū Šākir Ibn al-Rāhib (ca. 1210-1295), Šams al-Ri'āsa Abū-l-Barakāt Baršum Ibn Kabar (m. 1324) y Yūḥannā Ibn Abī Zakaryā, apodado Ibn Sabbā' ..	281
14. LITERATURA ÁRABE CRISTIANA EN AL-ÁNDALUS	291
1. Cristianos arabizados de Occidente	291
2. La literatura mozárabe en árabe: traducción de la Sagra- da Escritura y apología	296
3. Ibn Ḥazm y la falsificación de la Escritura cristiana	300

15. LA ÉPOCA DE LA DECADENCIA Y EL RENACIMIENTO ÁRABES	305
1. La nueva situación histórica y sus ecos literarios	305
2. Una muestra de la literatura de las diferentes confesio- nes cristianas	308
1. Los maronitas	308
2. Los melquitas	312
3. Los coptos	316
4. Las órdenes religiosas misioneras	318
3. Cristianos y musulmanes: el <i>despertar</i> del mundo árabe	320
4. El protagonismo de Jesús en la poesía árabe moderna ..	330
 <i>Cronología</i>	337
<i>Las conquistas del islam. Referencias cronológicas</i>	337
<i>Los califas omeyas de Damasco</i>	338
<i>Los primeros califas abasidas</i>	339
<i>Principales acontecimientos históricos</i>	339
<i>Bibliografía</i>	341
<i>Índice de nombres</i>	357
<i>Índice de autores</i>	363
<i>Índice de obras</i>	367
<i>Índice bíblico</i>	373
<i>Índice coránico</i>	375
<i>Índice de términos árabes</i>	377